

**Сравнительная таблица перевода некоторых антропонимов из серии книг о Гарри Поттере Дж.К. Роулинг с английского языка на русский и другие языки**

<b>Английский оригинал и его этимология</b>	<b>Характеристика персонажа и его описание в тексте</b>	<b>Перевод издательства Росмэн</b>  <b>(И. Оранский, М. Литвинова, В. Бабков, В. Голышев, Л. Мотылев, М. Лахути, С Ильин, М. Сокольская)</b>	<b>Перевод издательства Махаон</b>  <b>(М. Спивак)</b>	<b>Переводы на другие языки<sup>1</sup></b>	<b>Комментарии</b>
<b>I. Говорящие антропонимы</b>					

<b>1.</b> <b>Severus Snape</b>  <i>Имя — говорящий</i>	Преподаватель зельеварения в школе чародейства и волшебства Хогвартс	<b>Северус Снейг</b>  Имя — транскрипция;	<b>Злотеус Злей</b>  Имя и фамилия —	<b>Severus Rogue</b> (фр.) «rogue» — высокомерный,	В переводе издательства Росмэн фамилия персонажа переведена с помощью неологизма —
---	--	---	--	--	--

<sup>1</sup> Довольно часто при переводе книг Дж.К. Роулинг на языки, использующие латиницу, имена собственные копируются из английского оригинала без изменений. В данной таблице приведены только те случаи, когда перевод имен собственных отличается от соответствующих английских оригиналов.

<p><i>антропоним;</i>  <i>фамилия —</i>  <i>антропоним со</i>  <i>сложно</i>  <i>считываемым</i>  <i>значением.</i></p> <p>Джоан Роулинг утверждает, что назвала своего персонажа в честь деревушки Snape в Англии, а прообразом учителя зельеварения послужил ее собственный учитель химии в школе — строгий, требовательный и, по словам Роулинг, не всегда справедливый. Фамилия Snape вызывает</p>	<p>(с первой по пятую книгу), преподаватель защиты от Темных искусств (в шестой книге), декан факультета Слизерин (с первой по шестую книгу). Носил всегда черное и напоминал летучую мышь (из-за особой манеры запахиваться в плащ). Плохо следил за собой — почти во всех книгах упомянуты его длинные сальные волосы. Другие отличительные черты персонажа — крючковатый нос, черные глаза, которые были «были холодными и пустыми и почему-то напоминали темные туннели»<sup>2</sup> и</p>	<p>фамилия — создание неологизма.</p>	<p>создание неологизма.</p>	<p>надменный  <b>Severus Piton</b>  <i>(ит.)</i>  «pitone» — питон, удав</p> <p><b>Severus Slur</b>  <i>(норвежск.)</i>  «slurv» — неряха</p> <p><b>Robaus Raws</b>  <i>(словенск.)</i>  «raw» — необработанный, грубый</p>	<p>Снегг (созвучно со словом «снег» — герой производил впечатление черствого и холодного человека). М. Спивак подошла к переводу имени и фамилии персонажа еще более творчески — и имя, и фамилия переведены с помощью неологизмов, намекающих на мнимую отрицательность персонажа (Злотеус — созвучно со словом «злодей»; Злей — созвучно со словом «злой»). Примечательно, что во многих других языках также просматривается тенденция передачи с помощью перевода фамилии отрицательных черт персонажа: Rogue (<i>фр.</i>) — от слова «rogue» (высокомерный, надменный); Slur</p>
--	--	---------------------------------------	-----------------------------	---	--

<sup>2</sup> Там же, с. 172.

	<p>ассоциации со словами «snake» (змея) и «snap» (щелчок, ложь, обман, хитрость, мороз). Имя персонажа — от слова «severe» (строгий).</p> <p>желтоватый цвет лица. Практически со всеми учениками школы (кроме студентов факультета Слизерин) был высокомерен и почти груб. Один из самых неоднозначных персонажей серии книг о Гарри Поттере: на протяжении всех семи книг производит впечатление злодея, однако в самом конце седьмой книги выясняется, что любовь удерживает его от перехода на сторону зла и заставляет сыграть важную роль в борьбе с главным злодеем — Темным Лордом.</p>				<p>(норвежск.) — от слова «slurv» (неряха); Raws (словенск.) — от слова «raw» (необработанный, грубый). В итальянском переводе мы наблюдаем более сложную цепочку ассоциаций: оригинальная фамилия Snape,озвучная со словом snake (змея), превратилась в фамилию Piton (удав, питон).</p> <p>Предлагаемый вариант перевода имени — <b>Строгус</b> (латинизированная калька).</p>
<b>2. Quirinus Quirrell</b>	Преподаватель	<b>Квиринус</b>	<b>Квиринус</b>	<b>Quirinus</b>	В переводе издательства

<p><b>Фамилия — говорящий антропоним;</b>  <b>имя — аллюзивный антропоним.</b></p> <p><b>Квиринальс —</b> древнеримский бог, которого отождествляют с войной, а также с двуликим богом входов и выходов Янусом (аллюзивное имя собственное, указывающее на двуликость персонажа); фамилия Quirell созвучна английским словам «squirrel» (белка) и «quiver» (дрожать мелкой дрожью).</p>	<p>защиты от Темных искусств в школе чародейства и волшебства Хогвартса (в первой книге). Неоднозначный персонаж, попавший под влияние Темного Лорда; всегда носил на голове тюрбан (именно под ним прятался Темный Лорд) и сильно заикался. По словам Хагрида, Квирилл «учеников боится, предмета своего боится...»<sup>3</sup>. Погиб в конце первой книги.</p>	<p><b>Квирилл</b></p> <p>Имя и фамилия — транскрипция.</p>	<p><b>Страунс</b></p> <p>Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.</p>	<p><b>Raptor</b> (<i>um.</i>)  «raptor» — хищник</p>	<p>Махаон фамилия превратилась в неологизм — Страунс (созвучно со словом «странный» или «страх»); итальянцы с помощью фамилии Raptor (хищник) пытались передать отрицательность персонажа, оказавшегося одним из главных злодеев первой книги.</p> <p>Предлагаемый вариант перевода — <b>Янус Трусвелл</b>: при переводе аллюзивного имени я использовал имя древнеримского бога Януса (см. левую колонку), а мой перевод фамилии намекает на нерешительность и несамостоятельность персонажа.</p>
---	---	--	---	--	--

<sup>3</sup> Там же, с. 88.

<p><b>3.</b>  <b>Pomona Sprout</b>    <i>Фамилия</i> — говорящий антропоним; имя — аллюзивный антропоним.    Помона — древнеримская богиня изобилия (аллюзивное имя собственное); «sprout» в переводе с английского обозначает «росток», «побег» или «отросток».</p>	<p>Преподаватель травологии в школе чародейства и волшебства Хогвартс, декан факультета Пуффендуй, «низкорослая полная дама»<sup>4</sup>, чьи руки всегда были испачканы землей.</p>	<p><b>Помона Стебль</b>  Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.</p>	<p><b>Помона Спарж</b>  Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.</p>	<p><b>Pomona Prýtová</b>  (чешск.)  «prýt» — побег</p> <p><b>Pomona Spire</b>  (датск.)  «spire» — росток</p> <p><b>Pomona Stronk</b>  (нидерл.)  «stronk» — пень</p>	<p>Большинство переводов так или иначе обыгрывают род занятий этой героини, которая преподавала травологию: Стебль —озвучно со «стебель»; Спарж —озвучно со «спаржа»; Prýtová (чешск.) — от «prýt» (побег); Spire (датск.) — от «spire» (росток); Stronk (нидерл.) — от «stronk» (пень).</p>
<p><b>4.</b>  <b>Rolanda Hooch</b>    <i>Фамилия</i> —</p>	<p>Преподаватель школы чародейства и волшебства</p>	<p><b>Роланда Трюк</b>  Имя —</p>	<p><b>Роланда Самогони</b></p>	<p><b>Renée Bibine</b>  (фр.)  «bibine» —</p>	<p>При переводе фамилии этой героини на русский язык переданы варианты</p>

<sup>4</sup> Там же, с. 168.

<p><i>говорящий антропоним.</i></p> <p>Слово «hooch» в переводе с английского имеет следующие значения — «самогон», «спиртной напиток», «выкрутас» и «каверза».</p>	<p>Хогвартс, обучавшая студентов полетам на метле. «У нее были короткие седые волосы и желтые глаза, как у ястреба»<sup>5</sup>.</p>	<p>транскрипция; фамилия — создание неологизма с элементами уподобления.</p>	<p>Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.</p>	<p>самогон, пойло</p>	<p>перевода слова «hooch» как «выкрутас» и «самогон» — у издательства Росмэн она становится Роландой Трюк (создание неологизма с элементами уподобления), у издательства Махаон — профессором Самогони (создание неологизма). Французы пошли по второму пути, переведя фамилию героини словом «Bibine» (самогон, пойло).</p>
<p><b>5.</b></p> <p><b>Gilderoy Lockhart</b></p> <p><i>Имя и фамилия — говорящие антропонимы.</i></p> <p>Этимология фамилии: в переводе с английского</p>	<p>Преподаватель защиты от Темных искусств в школе чародейства и волшебства Хогвартс (во второй книге), автор целого ряда бестселлеров, в которых описаны его многочисленные героические подвиги,</p>	<p><b>Златопуст Локонс</b></p> <p>Имя и фамилия — создание неологизма.</p>	<p><b>Сверкароль Чаруайльд</b></p> <p>Имя и фамилия — создание неологизма.</p>	<p><b>Gylderprinz Gulmedal</b> (норвежск.)</p> <p>«gull» — золото, золотой, «medalje» — медаль</p> <p><b>Gladianus Smalhart</b></p>	<p>Практически все переводчики подошли к переводу имени и фамилии этого персонажа творчески, создав звучные неологизмы, намекавшие на его любовь к нарядной одежде и ярко-выраженный нарциссизм.</p>

<sup>5</sup> Там же, с. 185.

<p>«lock» означает «локон», а «hart» — «взрослый самец благородного оленя». Имя — от глагола «to gild» — покрывать тонким слоем золота.</p>	<p>которых он на самом деле не совершил (в действительности — посредственный волшебник, владевший исключительно заклятием забвения). Впервые предстает перед нами в книжном магазине «Флориши и Блоттс» одетым в голубую мантию «в тон голубым глазам»<sup>6</sup> и со шляпой, лиxo сдвинутой на золотых локонах.</p>			<p>(нидерл.) «Smal» — узкий, «hart» — сердце</p> <p><b>Slatan Sharmer</b> (словенск.)</p> <p><b>Zlatoslav Lockhart</b> (чешск.)</p>	
<p><b>6.</b></p> <p><b>Remus Lupine</b></p> <p><i>Фамилия — говорящий антропоним; имя — аллюзивный антропоним.</i></p>	<p>Человек-оборотень, преподаватель защиты от Темных искусств в школе чародейства и волшебства Хогвартс (в третьей книге), почти всегда был</p>	<p><b>Римус Люпин</b></p> <p>Имя — транскрипция; фамилия — транслитерация.</p>	<p><b>Рем Люпин</b></p> <p>Имя — уподобление; фамилия — транслитерация.</p>	<p><b>Remus Lupos</b> (нидерл.) «lupos» — волк (лат.)</p>	<p>Переводчики из издательства Росмэн использовали транскрипцию (имя) и транслитерацию (фамилия), М. Спивак и нидерландские переводчики решили</p>

<sup>6</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Тайная комната. М.: Росмэн, 2001, с. 85.

<p>«Remus» — отсылка к одному из основателей Рима Рему (аллюзивное имя собственное)      «Lupine» — люпин (цветок); игра слов с латинским      «lupos» — волк.</p>	<p>одет в «поношенную, штопанную-перештопанную мантию»<sup>7</sup>. Не смотря на сравнительно молодой возраст, его каштановые волосы были тронуты сединой, а лицо выглядело болезненным и изможденным. Сыграл важную роль в обучении Гарри Поттера защите от Темных искусств.</p>				<p>акцентировать внимание на вольчье сущности персонажа, переведя имя Remus как Рем, сыграв на ассоциации с одним из основателей города Рима, который, согласно легенде, был воспитан волчицей (М. Спивак), и фамилию Lupine как Lupos (перевод на нидерландский) — по латыни это слово означает «волк».</p>
<p><b>7.</b>  <b>Alastor Moody (Mad Eye)</b>   <i>Фамилия — говорящий антропоним.</i>       «Moody» — угрюмый, легко поддающийся</p>	<p>Преподаватель защиты от Темных искусств в школе чародейства и волшебства Хогвартс (в четвертой книге), бывший мракоборец при Министерстве магии. В ходе многочисленных</p>	<p><b>Аластор Грюм (Грозный Глаз)</b>       Имя — транслитерация; фамилия — создание неологизма; прозвище — уподобление.</p>	<p><b>Аластор Хмури (Шизоглаз)</b>       Имя — транслитерация; фамилия — создание неологизма; прозвище — создание</p>	<p><b>Alastor Dolleman (нидерл.)</b>      «dolleman» — безумец   <b>Аластор Чудльивко (сербск.)</b>      «чудльивко» —</p>	<p>Оба русских перевода демонстрируют внимание специалистов-переводчиков к внешности и привычкам этого колоритного персонажа с говорящей фамилией «Moody» (в переводе с английского — угрюмый, легко</p>

<sup>7</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Узник Азкабана. М.: Росмэн, 2001, с. 89.

переменам настроения.	<p>схваток с темными волшебниками лишился ноги и глаза (вместо последнего носил волшебный глаз, который видел все даже то, что происходило за его спиной). Лицо этого персонажа также носило следы стычек с темными силами («каждый дюйм кожи был испещрен рубцами, рот выглядел просто как косой разрез, а изрядная часть носа отсутствовала»<sup>8</sup>). Отличался подозрительностью и чрезмерной бдительностью, но тепло и почти по-отечески относился к Гарри Поттеру.</p>	<p>неологизма; прозвище — неологизм с элементами кальки.</p>	<p>угрюмый</p>	<p>поддающийся переменам настроения), в результате чего возникли два удачных неологизма — Грюм (Росмэн) и Хмури (Махаон). Голландский и сербский переводчики прибегают к уподоблению, называя своих персонажей Dolleman (безумец) и Чудливко (угрюмый).</p>
8.				

<sup>8</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Кубок огня. М.: Росмэн, 2002, с. 175.

<b>Salazar Slytherin</b>  Фамилия — говорящий антропоним.	Последний из четырех основателей школы чародейства и волшебства Хогвартс, который брал на свой факультет Слизерин «таких же, как он, хитрецов, безупречных к тому же по крови» <sup>9</sup> . Умел разговаривать на змеином языке.	<b>Салазар Слизерин</b>  Имя и фамилия — транслитерация.	<b>Салазар Слизерин</b>  Имя и фамилия — транслитерация.	<b>Salazar Serpentard</b> ( <i>фр.</i> ) «serpent» — змея  <b>Salazar Serpeverde</b> ( <i>ит.</i> ) «serpe» — змея «verde» — зеленый	В обоих русских переводах для имени и фамилии используется транслитерация. Во французском и итальянском переводах специалисты решили показать, что персонаж был змеевустом (умел говорить на языке змей) —Serpentard и Serpeverde.
<b>9. Luna Lovegood</b>  Фамилия — говорящий антропоним; имя — антропоним со сложно считываемым значением.  «Luna» — луна; «love» — любовь,	Студентка факультета Когтевран, дочь издателя «Придиры» Ксенофилиуса Лавгуда, экстравагантная и немного странноватая, но добрая и всегда справедливая. В пятой книге говорится, что	<b>Полумна Лавгуд</b>  Имя — создание неологизма; фамилия — транскрипция.	<b>Луна Лавгуд</b>  Имя и фамилия — транскрипция.	<b>Luna Lovekiva</b> ( <i>финск.</i> ) «kiva» — хороший  <b>Loena Leeflang</b> ( <i>нидерл.</i> ) «leef» — жить «lang» — длинный	Переводчики издательства Росмэн назвали героиню Полумной, намекая на ее необычный способ изъясняться и мыслить; М. Спивак перевела имя с помощью транскрипции. При переводе фамилии в обоих русских переводах использовано транскрибирование.

<sup>9</sup> Там же.

<p>«good» — хороший, добрый.</p>	<p>«спутанные светлые волосы пепельного оттенка доходили ей до пояса. У нее были очень бледные брови и глаза навыкате, все время придававшие ей удивленный вид»<sup>10</sup>.</p>				
<p><b>10.</b> <b>Fleur Delacour</b>   <i>Имя — говорящий антропоним; фамилия — антропоним со сложно считываемым значением.</i>       «Fleur» — цветок «de la cour» — придворный, принадлежащий двору.</p>	<p>Белокурая студентка французской школы чародейства и волшебства Шармбатон, участница Турнира трех волшебников. Обладала удивительной красотой и обаянием: «У нее были большие синие глаза и ровные белые зубы, напоминавшие незабвенную улыбку профессора Локонса»<sup>11</sup>.</p>	<p><b>Флёр Делакур</b>       Имя и фамилия — транскрипция.</p>	<p><b>Флёр Делакёр</b>       Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.</p>		<p>При переводе фамилии этой героини переводчики издательства Росмэн прибегают к транскрибированию, в то время как М. Спивак создает неологизм (Делакёр —озвучно с французским словом «сœur», обозначающим сердце). Имя — транскрипция в обоих вариантах перевода.</p>

<sup>10</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Росмэн, 2003, с. 182.

<sup>11</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Кубок огня. М.: Росмэн, 2002, с. 240.

<b>11.</b> <b>Draco Malfoy</b>  <i>Имя — говорящий антроним; фамилия — антроним со сложно считываемым значением.</i>  «Draco» в переводе с латинского означает «дракон»; «mal foī» или «mal foy» в переводе со старо-французского означает «вероломство, недобросовестность».	Студент факультета Слизерина, однокашник Гарри Поттера, сын Пожирателя Смерти Люциуса Малфоя. Избалованный и злобный, но неоднозначный человек (в нескольких критических ситуациях отказался от совершения преступления). В первой книге описан как «бледный мальчик с тонкими чертами лица» <sup>12</sup> .	<b>Драко Малфой</b>  Имя и фамилия — транскрипция.	<b>Драко Малфой</b>  Имя и фамилия — транскрипция.	<b>Draco Malfidus</b> (нидерл.) «malus» — плохой ( <i>лат.</i> ) «fidus» — верный ( <i>лат.</i> )	Росмэн и Махаон — имя и фамилия переведены с помощью транскрибирования. Нидерландские переводчики прибегли к латинизации фамилии персонажа, желая подчеркнуть его благородное происхождение.
<b>12.</b>					

<sup>12</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Философский Камень. М.: Росмэн, 2000, с. 95.

<b>Marvolo Gaunt</b>  <i>Фамилия — говорящий антропоним.</i>  «Gaunt» — сухопарый, худой, мрачный, суровый, костлявый.	Дед Темного Лорда, один из последних потомков Салазара Слизерина. В шестой книге описан так: «Очень широкие плечи и длинные руки в сочетании с блестящими карими глазами, жесткими короткими волосами и морщинистым лицом делали его похожим на старую морщинистую обезьяну» <sup>13</sup> .	<b>Марволо Мракс</b>  Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.	<b>Ярволо Монстер</b>  Имя и фамилия — создание неологизма.	<b>Sorvolo Gaunt</b> (исп.)  <b>Elvis Gaunt</b> (фр.)  <b>Marvolo Barsk</b> (датск.) «barsk» — прочный, суровый, резкий  <b>Mervolo Gaunt</b> (шведск.)  <b>Lomen Kolkko</b> (финск.) «kolkko» — тосклиwyй, мрачный, угрюмый	Имя этого персонажа в некоторых вариантах перевода претерпело изменения в связи с необходимостью подогнать второе имя его внука, унаследовавшее имя дедушки, под придуманный им псевдоним (см. выше). Фамилия сподвигла большинство переводчиков на создание неологизмов, связанных с его мрачным характером и дурным нравом.
<b>13. Merope Gaunt</b>  <i>Фамилия — говорящий</i>	Мать Темного Лорда, дочь Марволо Мракса, сестра Морфина Мракса. В	<b>Меропа Мракс</b>  Имя — транспозиция;	<b>Меропа Монстер</b>  Имя —	<b>Merope Kolkko</b> (финск.) см. выше	Фамилия — см. выше.

<sup>13</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Принц-полукровка. М.: Росмэн, 2005, с. 210.

<i>антропоним.</i> См. выше.	шестой книге «у нее были тусклые и безжизненные волосы и некрасивое бледное лицо с грубыми чертами» <sup>14</sup> .	фамилия — создание неологизма.	транспозиция; фамилия — создание неологизма.	<b>Merope Barsk</b> (датск.) см. выше	
<b>14.</b> <b>Morfin Gaunt</b> <i>Фамилия — говорящий антропоним.</i> См. выше.	Брат Меропы, сын Марволо, один из последних потомков Салазара Слизерина. В шестой книге о нем говорится следующее: «У стоявшего перед ним человека были густые волосы, такие грязные, что не было никакой возможности определить их цвет. Во рту не хватало нескольких зубов. Маленькие темные глазки косили в резные стороны» <sup>15</sup> .	<b>Морфин Мракс</b> Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.	<b>Морфин Монстер</b> Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.	<b>Morfino Gaunt</b> (норм.)  <b>Morfin Kolkko</b> (финск.) см. выше  <b>Morfin Barsk</b> (датск.) см. выше	Фамилия — см. выше.

<sup>14</sup> Там же, с. 213.

<sup>15</sup> Там же, с. 209.

<b>15.</b> <b>Nymphadora Tonks</b>  <i>Фамилия — говорящий антропоним.</i>  Глагол «to tonk» обозначает «побить, сразить, преследовать по закону».	Молодая колдунья, мракоборец при Министерстве магии и метаморф (обладала способностью менять цвет волос и форму лица, подражая различным животным). Она почти всегда выглядела экстравагантно: «Бледное, сужающееся книзу лицо, темные мерцающие глаза, короткие волосы неистового фиолетового цвета» <sup>16</sup> .	<b>Нимфадора Тонкс</b>  Имя и фамилия — транскрипция.	<b>Нимфадора Бомс</b>  Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.	<b>Nymphadora Dult</b> (норвежск.) «dult» — толчок, тумак	Перевод фамилии героини: у издательства Росмэн — транскрипция; у М. Спивак — неологизм, намекающий на неуклюжесть обладательницы фамилии. Норвежский перевод фамилии — аналогично переводу М. Спивак. Имя — транскрипция в обоих русских переводах.
<b>16.</b> <b>Bartemius Crouch Sr.</b>  <i>Фамилия — говорящий</i>	Глава департамента магического сотрудничества в Министерстве магии, борец с темными	<b>Бартемиус Крауч Старший</b>  Имя —	<b>Бартемиус Сгорбс Старший</b>  Имя —		Перевод издательства Росмэн — транслитерация и транскрипция (имя и фамилия). М. Спивак — транслитерация (имя) и

<sup>16</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Росмэн, 2003, с. 47.

<i>антропоним.</i> «to crouch» — согнуться, сжаться, пресмыкаться	искусствами, сильный волшебник, неподкупный и безжалостный судья Визенгамота (осудил собственного сына на пожизненный срок в тюрьме для волшебников — Азкабане). В четвертой книге описан как «сухопарый, подтянутый, пожилой человек, в безупречно свежем костюме и галстуке» <sup>17</sup> .	транслитерация; фамилия — транскрипция.	транслитерация; фамилия — создание неологизма.		создание неологизма,озвучного со словом «сгорбиться» («to crouch» — согнуться, сжаться).  Предлагаемый вариант перевода — <b>Бартемиус Скрюч</b> (от слова «скрючиться»,озвучно с английским оригиналом).
<b>17.</b> <b>Rita Skeeter</b> <i>Фамилия — говорящий антропоним.</i> «Skeeter» — москит.	Журналистка в газете «Ежедневный пророк», любительница сплетен и сенсационных (при этом почти всегда недостоверных)	<b>Рита Скитер</b> Имя и фамилия — транскрипция.	<b>Рита Вритец</b> Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.	<b>Rita Holoubková</b> (чешск.) «holoub» — голубиный <b>Rita Rivejern</b> (датск.)	Перевод Росмэн — транскрипция (имя и фамилия); перевод издательства Махаон — имя транскрибировано, фамилия переведена с помощью неологизма, намекающего на лживость

<sup>17</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Кубок Огня. М.: Росмэн, 2002, с. 83.

	<p>фактов. В четвертой книге описана следующим образом: «Волосы у нее уложены в причудливое сооружение из тугих локонов нелепо сочетающееся с массивным подбородком; очки отделаны драгоценностями, толстые пальцы сжимающие крокодиловой кожи сумочку, завершаются длиннейшими ногтями, покрытыми пунцовым лаком»<sup>18</sup>.</p>		<p>«rivejern» — терка</p> <p><b>Rita Pulpers</b> (нидерл.)</p> <p>«pulper» — измельчитель</p> <p><b>Rita Slita</b> (норвежск.)</p> <p>«slit» — щель</p>	<p>журналистки. Чехи при переводе фамилии героини создали с трудом объяснимый неологизм Holoubková (от «holoub» — голубиный); датские и голландские переводчики с помощью фамилии как будто намекали на то, что она «перетирала» все новости, превращая их в «жареные» факты; норвежцы создали образ журналистки, готовой проникнуть в любую щель для того, чтобы добить информацию и «сколотить» сенсацию.</p>
--	--	--	---	---

## II. Антропонимы со сложно считываемым значением

<b>1. Albus Dumbledore</b>	Директор школы чародейства и	<b>Альбус Дамблдор</b>	<b>Альбус Думблдор</b>	<b>Albus Silente (ит.)</b>	В обоих русских переводах фамилия
------------------------------------	------------------------------	----------------------------	----------------------------	--------------------------------	-----------------------------------

<sup>18</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Кубок Огня. М.: Росмэн, 2002, с. 283.

<p><i>Фамилия — антропоним со сложно считываемым значением.</i></p> <p>«Albus» — белый (в переводе с латинского); «dumbledore» — шмель (в переводе со старо-английского), «dumb» — немой, безмолвный, бессловесный.</p>	<p>волшебства Хогвартс, выдающийся чародей и ученый своего времени. В тексте первой книги описан как «человек в затемненных очках, с длинным крючковатым носом и вьющимися седыми волосами, седыми усами и седой бородой»<sup>19</sup>. Здесь же мы читаем, что он был «высок, худ и очень стар, судя по серебру его волос и бороды — таких длинных, что их можно было заправить за пояс»<sup>20</sup>. Известно также, что Дамблдор редко повышал голос и любил напевать себе под нос (это пение напоминало</p>	<p>Имя — транспозиция; фамилия — транскрипция.</p>	<p>Имя — транспозиция; фамилия — транслитерация.</p>	<p>«silente» — молчаливый  <b>Albus</b>  <b>Humlesnurr</b> (норв.)  «humle» — шмель</p>	<p>переведена так, как обычно переводятся фамилии, в которых не заключено специального смысла (транспозиция и транслитерация). В итальянском переводе за основу был взят первый слог фамилии персонажа («dumb» — немой, безмолвный, бессловесный), в результате чего возникла фамилия Silente, которая означает «молчаливый». Норвежские специалисты обыграли привычку героя напевать себе под нос и перевели фамилию с помощью слова Humlesnurr («humle» — шмель).</p>
---	--	--	--	---	---

<sup>19</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Философский камень. М.: Росмэн, 2000, с. 127.

<sup>20</sup> Там же, с. 13.

	жужжение шмеля), а его очки имели форму половинок круга.				
<b>2. Godrick Gryffindor</b>  <i>Имя — антропоним со сложно считываемым значением; фамилия — описательный антропоним без скрытого подтекста.</i>	Первый из четырех основателей школы чародейства и волшебства Хогвартс, в честь него назван факультет, на который, по его заветам, берут «одних храбрецов» <sup>21</sup> .	<b>Годрик Гриффиндор</b>  Имя — транскрипция; фамилия — транскрипция.	<b>Годрик Гриффиндор</b>  Имя — транскрипция; фамилия — транскрипция.		Во всех переводах (включая русский) имя и фамилия этого персонажа переданы максимально близко к оригиналу, хотя фамилия Gryffindor вполне могла бы подтолкнуть переводчиков на создание неологизмов или к переводу с помощью калькирования ее отдельных составных частей.  Предлагаемый вариант перевода — <b>Зигфрид Златогриф</b> (имя сознательно изменено на Зигфрид, так как у всех основателей школы Хогвартс имена и

<sup>21</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Росмэн, 2003, с. 201.

английского), «d'or» — золотой (в переводе с французского).					фамилии начинались на одинаковые буквы).
<b>3.</b> <b>Severus Snape</b>  <i>Фамилия — антропоним со сложно считываемым значением; имя — говорящий антропоним.</i>  См. пункт I.1.	См. пункт I.1.	См. пункт I.1.	См. пункт I.1.	См. пункт I.1.	См. пункт I.1.
<b>4.</b> <b>Rubeus Hagrid</b>  <i>Фамилия — антропоним со сложно считываемым значением.</i>  По утверждению Роулинг, слово «hagrid» имеет	Получеловек-полувеликан, хранитель ключей школы чародейства и волшебства Хогвартс, преподаватель ухода за магическими существами. «Его лицо скрывалось за длинными	<b>Рубеус Хагрид</b>  Имя — транскрипция; фамилия — транслитерация.	<b>Рубеус Огрид</b>  Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.	<b>Ruralis Hagrid</b> (словенск.) «ruralis» — сельский (лат.)	М. Спивак с помощью фамилии «Огрид» попыталась передать рост и силу персонажа, мать которого, согласно сюжету, была великаншей («Огрид»озвучно с «огр» — в кельтской мифологии так называли великанов-людоедов). В словенском переводе имя

<p>старо-английское происхождение и обозначает «мучиться» или «сожалеть».</p>	<p>спутанными прядями волос и огромной клочковатой бородой, но зато были видны его глаза, маленькие и блестящие, как черные жуки»<sup>22</sup>. Большой друг главных персонажей — Гарри Поттера, Рона Уизли и Гермионы Грейнджен.</p>				<p>передано с помощью латинского слова «ruralis» (сельский), что показывает провинциальность героя и его близость к природе.</p>
<p><b>5.</b>  <b>Filius Flitwick</b>  <i>Фамилия — антропоним со сложно считываемым значением.</i>  <i>Фамилия Flitwick созвучна английскому слову «flick» —</i></p>	<p>Преподаватель заклинаний в школе чародейства и волшебства Хогвартс, декан факультета Когтевран, «был такого маленького роста, что вставал на стопку книг, чтобы увидеть учеников из-за своего стола»<sup>23</sup>.</p>	<p><b>Филиус Флитвик</b>  Имя и фамилия — транскрипция.</p>	<p><b>Филиус Флитвик</b>  Имя и фамилия — транскрипция.</p>	<p><b>Professor Colibri</b>  (словенск.) «colibri» — колибри</p>	<p>Оба русских перевода попросту транскрибируют имя и фамилию этого персонажа. Словенские специалисты передали низкий рост персонажа с помощью фамилии Colibri (такой способ перевода антропонимов называется уподоблением).</p>

<sup>22</sup> Там же, с. 59.

<sup>23</sup> Там же, с. 168.

взмах (жест, часто используемый при произнесении заклинаний).					
<p><b>6.</b></p> <p><b>Wilhelmina Grubbly-Plank</b></p> <p><i>Фамилия — антропоним со сложно считываемым значением.</i></p> <p>«Grubby» — гразный; «plank» — доска. Роулинг утверждает, что фамилия не является говорящей, а придумана только для смеха.</p>	<p>Преподаватель ухода за магическими существами в школе чародейства и волшебства Хогвартс, время от времени заменявшая Хагрида. Описана как «пожилая колдунья с короткой стрижкой и выдающимся вперед подбородком»<sup>24</sup>.</p>	<p><b>Вильгельмина Граббли-Дёрг</b></p> <p>Имя — транспозиция; фамилия — создание неологизма.</p>	<p><b>Вильгельмина Гниллер-Планк</b></p> <p>Имя — транспозиция; фамилия — создание неологизма (Гниллер) и транслитерация( Планк).</p>	<p><b>Wilhelmina Raue-Pritsche</b> (нем.)</p> <p>«rau» — грубый</p> <p>«pritsche» — палка.</p> <p><b>Wilhelmina Gobe-Planche</b> (фр.)</p> <p>«gober» — глотать</p> <p>«planche» — доска</p>	<p>Забавная фамилия героини подтолкнула русских переводчиков на выдумки: у издательства Росмэн это фамилия Граббли-Дёрг (создание неологизма), у М. Спивак — Гниллер-Планк (создание неологизма с элементами транслитерации). Немецкие и французские переводчики пошли по пути создания кальки, в результате чего каждая из частей фамилии оказалась переведена практически буквально.</p>

<sup>24</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Кубок огня. М.: Росмэн, 2002, с. 395.

<b>7.</b> <b>Dolores Umbridge</b>	Преподаватель защиты от Темных искусств и генеральный инспектор в школе чародейства и волшебства Хогвартс (в пятой книге), правая рука министра магии Корнелиуса Фаджа, недолгое время исполняла обязанности директора школы. «Низенькая и довольно толстая, она выглядела как большая бледная жаба» <sup>25</sup> , часто начинала свою речь с притворного покашливания, звучавшего как «кхекхе».	<b>Долорес Амбридж</b> Имя и фамилия — транскрипция.	<b>Долорес Кхембридж</b> Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.	<b>Dorotea Omber</b> (нидерл.) «омбер» — умбра (пигмент природного происхождения коричневато-бурого тона, иногда с зеленоватым оттенком)	Переводчики из издательства Росмэн перевели имя и фамилию этой героини с помощью транскрибирования; М. Спивак решила передать в своем переводе характерную привычку героини покашливать в тот момент, когда она хотела обратить на себя внимание (отсюда — Кхембридж). Голландские, финские и французские переводчики сознательно выделили темную сущность героини, переведя ее фамилию, соответственно, как Omber (темный пигмент умбра), Pimento (темнота) и Ombrage (тень).
<b>8.</b> <b>Luna Lovegood</b>	См. пункт I.9.	См. пункт I.9.	См. пункт I.9.	См. пункт I.9.	См. пункт I.9.

<sup>25</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Росмэн, 2004, с. 143.

<p><i>Имя — антропоним со сложно считываемым значением; фамилия — говорящий антропоним.</i></p> <p>См. пункт I.9.</p>					
<p><b>9.</b>  <b>Oliver Wood</b></p> <p><i>Фамилия — антропоним со сложно считываемым значением.</i></p> <p>«Wood» — дерево.</p>	<p>Капитан команды факультета Гриффиндор по квиддичу (с первой по третью книгу). В первой книге описан как «пятикурсник крепкого телосложения»<sup>26</sup>, который очень заботился о том, чтобы команда много и упорно тренировалась.</p>	<p><b>Оливер Вуд</b></p> <p>Имя и фамилия — транскрипция.</p>	<p><b>Оливер Древ</b></p> <p>Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма с элементами уподобления.</p>	<p><b>Olivier Dubois</b> (фр.) «bois» — дерево</p> <p><b>Oliver Plank</b> (нидерл.) «plank» — доска, палка</p> <p><b>Oliver Baston</b> (ит.) «bastone» — палка</p>	<p>При переводе фамилии этого персонажа Росмэн прибегает к транслитерации, в то время как М. Спивак создает неологизм — Древ (озвучно с «древнем» из «Властелина Колец» Дж.Р.Р. Толкина). Французский, нидерландский и итальянский — уподобление (Dubois, Plank и Baston).</p>

<sup>26</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Философский Камень. М.: Росмэн, 2000, с. 192.

<b>10.</b> <b>Fleur Delacour</b>  <i>Фамилия — антропоним со сложно считываемым значением; имя — говорящий антропоним.</i>  См. пункт I.10.	См. пункт I.10.	См. пункт I.10.	См. пункт I.10.	См. пункт I.10.	См. пункт I.10.
<b>11.</b> <b>Draco Malfoy</b>  <i>Фамилия — антропоним со сложно считываемым значением; имя — говорящий антропоним.</i>  См. пункт I.11.	См. пункт I.11.	См. пункт I.11.	См. пункт I.11.	См. пункт I.11.	См. пункт I.11.
<b>12.</b> <b>Gellert Grindelwald</b>	Сильнейший темный волшебник после	Геллерт Грин-де-Вальд	Геллерт Гриндельвальд	Gerardo Grindelwald	Фамилия: перевод издательства Росмэн —

<p><i>Фамилия — антропоним со сложно считываемым значением.</i></p> <p>В переводе с немецкого «grindel» означает «грядиль» (часть плуга), а «wald» переводится как «лес».</p>	<p>Темного Лорда. Был другом Дамблдора в юности. В седьмой книге описан как «молодой человек с золотистыми волосами»<sup>27</sup>.</p>	<p>Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.</p>	<p>Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.</p>	<p>(португ.)</p>	<p>создание неологизма по аналогии с фамилией другого злодея — Воланде-Морта; в переводе М. Спивак фамилия переведена с элементами неологизма и транскрипции. В португальском варианте перевода имени придается национальный оттенок.</p>
<p><b>13.</b></p> <p><b>Kingsley Shacklebolt</b></p> <p><i>Фамилия — антропоним со сложно считываемым значением.</i></p> <p>«Kingsley» — в переводе со</p>	<p>Мракоборец при Министерстве магии; после падения Темного Лорда занял кресло министра магии. Темнокожий и широкоплечий, этот могущественный волшебник обладал успокоительным голосом низкого тона</p>	<p><b>Кингсли Бруствер</b></p> <p>Имя — транслитерация; фамилия — создание неологизма.</p>	<p><b>Кингсли Кандалльер</b></p> <p>Имя — транслитерация; фамилия — создание неологизма.</p>	<p><b>Kingsley Kahlesalpa</b> (финск.)</p> <p>«kahle» — оковы</p> <p>«salpa» — защелка</p>	<p>В обоих русских переводах фамилия превратились в два любопытных неологизма — Бруствер (этимология этого неологизма не совсем ясна) и Кандалльер («shackle» — кандалы, оковы, узы). Также интересный перевод нам</p>

<sup>27</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Дары Смерти. М.: Росмэн, 2007, с. 245.

<p>старо-английского означает «королевский луг»; «shackle» в переводе с английского — «кандалы, оковы, узы», «bolt» переводится как «болт».</p>	<p>и отличался силой, надежностью и рассудительностью и<sup>28</sup>. В левом ухе носил серьгу.</p>				<p>подготовили финны, которые перевели фамилию персонажа как Kahlesalpa («kahle» — оковы, «salpa» — защелка).</p>
<p><b>14.</b>  <b>Rufus Scrimgeour</b>   <i>Фамилия — антропоним со сложно считываемым значением.</i>           Имя «Rufus» можно перевести как «рыжеволосый»; «skrymsher» в переводе со</p>	<p>Мракоборец при Министерстве магии, министр Магии (в шестой и седьмой книгах). В шестой книге о нем говорится, что он был «очень похож на старого льва»<sup>29</sup>. Далее: «В густой гриве рыжевато-каштановых волос и в кустистых бровях виднелись седые пряди, из-за очков в</p>	<p><b>Руфус Скримджен</b>           Имя и фамилия — транскрипция.</p>	<p><b>Руфус Скримджен</b>           Имя и фамилия — транскрипция.</p>	<p><b>Rufus Rymistyir</b> (финск.) «rymist» — грохот   <b>Rufus Schobbejak</b> (нидерландск.) «schobbejak» — прохвост   <b>Rufus Grimst</b> (норвежск.) «grim» —</p>	<p>Оба русских перевода обошлись с именем и фамилией этого персонажа без особой фантазии, переведя его с помощью обычной транскрипции. Иностранные переводчики в своих переводах попытались продемонстрировать скрытые качества персонажа: Rymistyir (финск.) — от слова «rymist» (грохот);</p>

<sup>28</sup> Там же, с. 33.

<sup>29</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Дары Смерти. М.: Росмэн, 2007, с. 21.

старо-английского обозначает «фехтовальщик».	проводочной оправе смотрели желтые глаза, а в движениях, хоть он и прихрамывал, сквозила своеобразная гибкая, размашистая грация. В этом человеке сразу чувствовались острый ум и твердый характер» <sup>30</sup> .			зловещий, безобразный, уродливый	Schobbejak (нидерландск.) — от слова «schobbejak» (прохвост); Grimst (норвежск.) — от слова «grim» (зловещий, безобразный, уродливый).
--	---	--	--	----------------------------------	--

### III. Описательные антропонимы без скрытого подтекста

<b>1.</b> <b>Horace Slughorn</b>  <i>Фамилия — описательный антропоним без скрытого смысла; фамилия — аллюзивный антропоним.</i>	Преподаватель зельеварения в школе чародейства и волшебства Хогвартс (в шестой и седьмой книгах), декан факультета Слизерин (в седьмой книге). Невысокий, пожилой, лысоватый	<b>Гораций Слизнорт</b>  Имя — транспозиция; фамилия — создание неологизма.	<b>Гораций Дивангард</b>  Имя — транспозиция; фамилия — создание неологизма.	<b>Horace Lumacorno</b> (ит.) «lumaca» — улитка «corno» — рог  <b>Hildebrand Slakhoorn</b> (нидерл.)	В обоих русских переводах фамилия переведена с помощью неологизмов — Слизнорт (первая часть фамилии является переводом слова «slug» — слизень) и Дивангард (герой был большим сибаритом, ценил комфорт и, судя по
---	--	---	--	--	---

<sup>30</sup> Там же.

<p>Горацием звали древнегреческого поэта-эпикурейца; «slug» — слизень; «horn» — рог.</p>	<p>и очень полный волшебник («свет от волшебной палочки искрился на его лысине, выпученных глазах, пышных серебристых усах, как у моржа, и полированных пуговицах темно-бордовой бархатной домашней куртки, надетой поверх сиреневой шелковой пижамы»<sup>31</sup>), любивший комфорт, хорошую еду и очень дороживший полезными знакомствами.</p>			<p>«slak» — улитка «hoorn» — рог</p> <p><b>Horatsion Snilehorn</b> (норвежск.) «smile» — улитка «horn» — рог</p> <p><b>Horace Snigelhorn</b> (шведск.) «snigel» — улитка «horn» — рог</p>	<p>всему, был не прочь отдохнуть на удобном диване).</p> <p>Предлагаемый вариант перевода — <b>Гораций Слизнерог</b> (транспозиция и калька).</p>
<p><b>2. Godrick Gryffindor</b> <i>Фамилия — описательный антропоним без</i></p>	<p>Первый из четырех основателей школы чародейства и волшебства Хогвартс, в честь него назван</p>	<p><b>Годрик Гриффиндор</b> Имя — транскрипция; фамилия —</p>	<p><b>Годрик Гриффиндор</b> Имя — транскрипция; фамилия —</p>		<p>Во всех переводах (включая русский) имя и фамилия этого персонажа переданы максимально близко к оригиналу, хотя фамилия Gryffindor</p>

<sup>31</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Принц-полукровка. М.: Росмэн, 2005, с. 70.

<p><i>скрытого подтекста; имя — антропоним со сложно считываемым значением.</i></p> <p>«Godric» — властитель (в переводе со старо-английского); «griffin» — грифон (в переводе с английского), «d'or» — золотой (в переводе с французского).</p>	<p>факультет, на который, по его заветам, берут «одних храбрецов»<sup>32</sup>.</p>	<p>транскрипция.</p>	<p>транскрипция.</p>		<p>вполне могла бы подтолкнуть переводчиков на создание неологизмов или к переводу с помощью калькирования ее отдельных составных частей.</p> <p>Предлагаемый вариант перевода — <b>Зигфрид Златогриф</b> (имя сознательно изменено на Зигфрид, так как у всех основателей школы Хогвартс имена и фамилии начинались на одинаковые буквы).</p>
<p><b>3.</b></p> <p><b>Rowena Ravenclaw</b></p> <p><i>Фамилия — описательный антропоним без</i></p>	<p>Вторая из основателей школы чародейства и волшебства Хогвартс, основатель и первый декан</p>	<p><b>Кандида Когтевран</b></p> <p>Имя — уподобляющий перевод;</p>	<p><b>Ровена Равенкло</b></p> <p>Имя и фамилия — транслитерация.</p>	<p><b>Rowena Serdaigle</b> (фр.)</p> <p>«serre» — коготь</p> <p>«aigle» — орел</p>	<p>Часть переводчиков постарались калькировать английский оригинал фамилии этой героини: Когтевран (русский перевод издательства</p>

<sup>32</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Росмэн, 2003, с. 201.

<i>скрытого подтекста.</i> «Raven» — ворон, «claw» — коготь.	факультета Когтевран, студентов которого отличали такие качества, как «проницательность, сила ума» <sup>33</sup> .	фамилия — создание неологизма (с элементами кальки).		<b>Corinna Corvonero</b> <i>(ит.)</i> «corvo» — ворон «nero» — черный	Росмэн) и Serdaigle (фр.). Итальянцы лишь частично калькировали фамилию, назвав героиню Corinna Corvonero (черный ворон). И, поскольку у всех персонажей имена и фамилии начинались на одну и ту же букву, часть переводчиков были вынуждены поменять своим персонажам имена. У М. Спивак — транслитерация (имя и фамилия).
<b>4.</b> <b>Helga Hufflepuff</b> <i>Фамилия — описательный антропоним без скрытого подтекста.</i> «Huffle» — надувать,	Третья из основателей школы чародейства и волшебства Хограртс, основатель и первый декан факультета Пуффендуй. Отличалась добрым нравом и	<b>Пенелопа Пуффендуй</b> Имя — уподобляющий перевод (с элементами кальки); фамилия — создание	<b>Хельга Хуффльпуф</b> Имя и фамилия — транслитерация.	<b>Helga Poufsouffle</b> <i>(фр.)</i> «souffler» — дуть «pouf» — уф, пух (межд.)  <b>Tosca Tassorosso</b>	Фамилия этой героини подтолкнула специалистов из разных стран на создание уподобляющих (звукоподражающих) переводов: Пуффендуй (Росмэн) и Poufsouffle (фр.). В итальянском переводе фигурирует

<sup>33</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Орден Феникса. М.: Росмэн, 2003, с. 201.

раздувать, «puff» — дуновение.	готовностью каждому оказать покровительство: «Мне все равно близки, всех принять под крыло готова» <sup>34</sup> .	неологизма.		(ит.) «tasso» — барсук «rosso» — красный	символическое животное этой героини — барсук (Tassorosso — красный барсук). М. Спивак ограничилась транслитерацией.
<b>5. Neville Longbottom</b>  <i>Фамилия — описательный антропоним без скрытого подтекста.</i>  «Long» — долгий, длинный; «bottom» — низ, нижняя часть, дно, днище, почва, грунт, суть, сущность.	Представитель семьи чистокровных волшебников, однокурсник Гарри Поттера. В книге описан как «круголицый забывчивый мальчик» <sup>35</sup> . В первые годы обучения успехов почти не добился (исключение — травология), однако в книгах с пятой по седьмую проявляет себя мужественным бойцом и верным другом.	<b>Невилл Долгопупс</b>  Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.	<b>Невилл Лонгботтом</b>  Имя — транскрипция; фамилия — транслитерация.	<b>Nilus Langballe</b> (норвежск.) «lenge» — длинный, долгий «ballen» — мяч	Перевод издательства Росмэн оригинален, так как переводчики прибегли к созданию неологизма (Долгопупс), который, однако, критиковали за «корявость»; примерно по этому же пути пошли и норвежцы (Langballe от «lenge» — длинный и «ballen» — мяч).  М. Спивак перевела имя и фамилию с помощью транскрипции и транслитерации (соответственно).

<sup>34</sup> Там же.<sup>35</sup> Там же, с. 117.

#### IV. Лингвистические ребусы

<p><b>1.</b></p> <p><b>Tom Marvolo Riddle</b></p> <p><i>Имя и фамилия — лингвистический ребус.</i></p> <p>Имя этого персонажа (Tom Marvolo Riddle) задумано таким образом, чтобы при перестановке букв получилась фраза «I am Lord Voldemort», включающая его «темный» псевдоним, который он сам себе придумал (Voldemort). «Riddle» — в</p>	<p>Настоящее имя Темного Лорда. Назван Томом в честь отца-магла<sup>36</sup> и Марволо — в честь деда-волшебника. Последний потомок Салазара Слизерина. Во второй книге описан как «мальчик лет шестнадцати»<sup>37</sup>. Там же говорится, что «он был значительно выше Гарри, но волосы у него были такие же черные и блестящие»<sup>38</sup>.</p>	<p><b>Том Нарволо Реддл</b> (при перестановке дает «Лорд Волан-де-Морт»)</p> <p>Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.</p>	<p><b>Том Ярволо Реддль</b> (при перестановке дает «Я — Лорд Вольдеморт»)</p> <p>Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.</p>	<p><b>Tom Sorvolo Ryddle</b> (испанс.)</p> <p>(при перестановке дает «Soy Lord Voldemort» — я Лорд Волдеморт)</p> <p><b>Tom Orvoloson Riddle</b> (итал.)</p> <p>(при перестановке дает «Sono Lord Voldemort» — я Волдеморт)</p> <p><b>Tom Elvis Jedusor</b> (фр.)</p>	<p>Поскольку оба имени и фамилия этого персонажа при перестановке букв должны были превратиться его псевдоним («Лорд Волан-де-Морт») или во фразу «Я — Лорд Вольдеморт», практически все переводчики так или иначе поменяли его первоначальное имя, создав целую «россыпь» неологизмов.</p>
--	---	--	---	---	---

<sup>36</sup> Маглами в книгах Дж.К. Роулинг называют обычных людей, которые не обладали даром волшебника .

<sup>37</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Тайная комната. М.: Росмэн, 2001, с. 333.

<sup>38</sup> Там же.

переводе с английского означает «загадка».			(при перестановке дает «Je suis Voldemort» — я Волдеморт)	
			<b>Tom Vorlost Riddle</b> (нем.) (при перестановке дает «Ist Lord Voldemort» — я Лорд Волдеморт)	
			<b>Romeo Gåle Detlev Jr.</b> (датск.) (при перестановке дает «Jeg er Voldemort» — я Волдеморт)	
			<b>Tom Lomen Valedro</b> (финск.) (при перестановке	

				<p>дает «Ma olen Voldemort» — я Волдеморт)</p> <p><b>Tom Dredolo</b> <b>Venster</b> (норвежск.) (при перестановке дает «Voldemort den store»— я Волдеморт)</p> <p><b>Tom Gus</b> <b>Mervolo Dolder</b> (шведск.) (при перестановке дает «Ego Sum Lord Voldemort» — я Лорд Волдеморт)</p>	
<p><b>2.</b> <b>Lord Voldemort</b>  <i>Фамилия — лингвистический</i></p>	Имя, которое взял себе Том Реддл после перехода на темную сторону.	<p><b>Лорд Волан-де-Морт</b> Создание</p>	<p><b>Лорд Вольдеморт</b> Транслитерация.</p>	<p><b>Mrlakenstein</b> (словенск.) «mrak» — сумерки, мрак</p>	Переводчики из издательства Росмэн прибегли к созданию неологизма, который,

<p><i>rebus.</i></p> <p>В переводе с французского «vol de mort» обозначает «полет смерти».</p>	<p>Сильнейший темный волшебник столетия, злой и безжалостный предводитель Пожирателей Смерти. В четвертой книге описан следующим образом: «Живой скелет ступил из котла на землю, не сводя с глаз с Гарри... Три года его преследовали вочных кошмарах эти красные злобные глаза, тупой змеиный нос, узкие щелки ноздрей»<sup>39</sup>.</p>	<p>неологизма.</p>			<p>хоть иозвучен с английским оригиналом, все же имеет измененный вид, так как переводчикам необходимо было справиться с задачей по перестановке букв, описанной выше. К созданию неологизма (<i>Mrlakenstein</i>) прибегли также словенские переводчики, придавшие псевдониму этого персонажа мрачный оттенок (созвучно с «mrak» — сумерки, мрак). М. Спивак перевела псевдоним этого персонажа с помощью простой транслитерации.</p>
--	---	--------------------	--	--	--

## V. Аллюзивные антропонимы

<p><b>1.</b> <b>Minerva McGonagall</b></p>	<p>Заместитель директора школы чародейства и</p>	<p><b>Минерва Макгонагалл</b></p>	<p><b>Минерва Макгонаголл</b></p>	<p><b>Minerva Anderling (нидерл.)</b></p>	<p>Русские переводы — транспозиция и транскрипция. При</p>
--	--	---------------------------------------	---------------------------------------	---	--

<sup>39</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Кубок Огня. М.: Росмэн, 2002, с. 582.

<i>Имя — аллюзивный антропоним.</i>  Минерва — древнеримская богиня мудрости, покровительница воинов.	волшебства Хогвартс, преподаватель трансфигурации, декан факультета Гриффиндор. Была зарегистрированным анимагом, то есть умела превращаться в животное — кошку. В первой книге описана как «умная, но строгая» женщина <sup>40</sup> в очках прямоугольной формы и с волосами, собранными в пучок.	Имя — транспозиция; фамилия — транскрипция.	Имя — транспозиция; фамилия — транслитерация.	«ander» — другой, иной  <b>Minerva McGonagallová</b> (чешск.)	переводе на нидерландский язык переводчики, возможно, посчитали героиню исключительной и непохожей на других и дали ей фамилию Anderling («ander» — другой, иной). В чешском переводе шотландская фамилия героини была переделана на чешский манер — McGonagallová.
<b>2.</b> <b>Quirinus Quirrell</b>  <i>Имя — аллюзивный антропоним; фамилия — говорящий антропоним.</i>	См. пункт I.2.	См. пункт I.2.	См. пункт I.2.	См. пункт I.2.	См. пункт I.2.

<sup>40</sup> Там же, с. 168.

См. пункт I.2.					
<b>3. Pomona Sprout</b>  <i>Имя — аллюзивный антропоним; фамилия — говорящий антропоним.</i>  См. пункт I.3.	См. пункт I.3.				
<b>4. Remus Lupine</b>  <i>Имя — аллюзивный антропоним; фамилия — говорящий антропоним.</i>  См. пункт I.6.	См. пункт I.6.	См. пункт I.6.	См. пункт I.6.	См. пункт I.6.	См. пункт I.6.
<b>5. Horace Slughorn</b>  <i>Имя —</i>					

<p><i>аллюзивный антропоним; фамилия — описательный антропоним без скрытого смысла.</i></p> <p>См. пункт III.1.</p>				
---	--	--	--	--

## VI. Антропонимы без говорящего значения

<b>1.</b> <b>Vernon Dursley</b>  <i>Фамилия — антропоним без говорящего значения.</i>  <i>«Dursley» — город в Глостершире, название которого показалось Роулинг</i>	Дядя Гарри Поттера, ярый противник магии и волшебства, ненавидел своего племянника. В книге описан как «полный мужчина с очень пышными усами и очень короткой шеей» <sup>41</sup> .	<b>Вернон Дурсль</b>  Имя — транслитерация; фамилия — создание неологизма.	<b>Вернон Дурслей</b>  Имя и фамилия — транслитерация.	<b>Wiktor Dumling</b> (норвежск.) «dum» — глупый	Русские переводчики из издательства Росмэн прибегли к созданию неологизма (Дурсль), выделив «недалекость» и «узколобость» этого персонажа; к аналогичному способу прибегли и норвежцы. У издательства Махаон — транслитерация (имя и фамилия).
--	---	--	--	--	--

<sup>41</sup> Дж.К. Роулинг. Гарри Поттер и Философский Камень. М.: Росмэн, 2000, с. 3.

подходящим в качестве фамилии одного из ее персонажей.					
<b>2.</b> <b>Petunia Dursley</b>  <i>Фамилия — антропоним без говорящего значения.</i>  См. выше.	Тетя Гарри Поттера (сестра его матери — Лили Поттер), супруга Вернона Дурсля, так же как и ее супруг ненавидела магию. В книге описана «тощей блондинкой с шеей почти вдвое длиннее, чем положено при ее росте» <sup>42</sup> .	<b>Петунья Дурсль</b>  Имя — транспозиция; фамилия — создание неологизма.	<b>Петуния Дурслей</b>  Имя — транскрипция; фамилия — транслитерация.	<b>Petunia Dumling</b> (норвежск.) см. выше	См. выше.
<b>3.</b> <b>Dudley Dursley</b>  <i>Фамилия — антропоним без говорящего значения.</i>	Кузен Гарри Поттера, избалованный, ленивый и заносчивый ребенок. В книге описан как крупный и очень толстый мальчик со светлыми волосами.	<b>Дадли Дурсль</b>  Имя — транскрипция; фамилия — создание неологизма.	<b>Дудли Дурслей</b>  Имя и фамилия — транслитерация.	<b>Dudleif Dumling</b> (норвежск.) см. выше	См. выше.

<sup>42</sup> Там же.

Cм. выше.					
-----------	--	--	--	--	--